

Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor / Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor / Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor / Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus / Chef d'orchestre émérite

SÉRIE SIGNATURE



Audi
Mark Motors of Ottawa
Audi Ottawa

Mark MOTORS

SIGNATURE SERIES

A Baroque Chorus Un chœur baroque

March 7-8 mars 2018 | SALLE SOUTHAM HALL

Bernard Labadie conductor / chef d'orchestre

Lydia Teuscher soprano

Daniel Cabena countertenor / contre-ténor

James Gilchrist tenor / ténor

Tyler Duncan baritone / baryton

La Chapelle de Québec

Tobi Hunt McCoy stage manager / régisseuse*

* CANADIAN
ACTORS'
EQUITY
ASSOCIATION



Leave nothing to chance. The 2018 Q5.

When it comes to comfort, style, and dynamics, the Audi Q5 is the new benchmark – pioneering technology, expressive styling, and a powerful driving experience in one. There are no obstacles, only achievements.

Ne laissez rien au hasard. L'Audi Q5 2018.

En matière de confort, de style ou de comportement routier, l'Audi Q5 est la nouvelle référence. Il ouvre de nouveaux horizons à la fois au chapitre des technologies d'avant-garde, du design expressif et de l'expérience de conduite tout en puissance. Il n'y a plus d'obstacles, que des victoires.

» markmotorsofottawa.com

Audi Mark Motors of Ottawa
295 West Hunt Club Rd.
613-723-1221

Audi Ottawa
458 Montreal Rd.
613-749-5941

» **NEW/NOUVEAU**



*Mark Motors Group is proud to celebrate 20 years of partnership with the NAC!
Mark Motors Group est fier de célébrer notre 20e année de partenariat avec le CNA!*

Program | Programme

HANDEL / HAENDEL

12 minutes

The King Shall Rejoice, HWV 260
(Coronation Anthem No. 2)

« Le roi se réjouira », HWV 260
(Hymne du couronnement n° 2)

La Chapelle de Québec

J.S. BACH

33 minutes

Mass in G major, BWV 236

Messe en sol majeur, BWV 236

- I. Kyrie
- II. Gloria
- III. Gratias
- IV. Domine Deus
- V. Quoniam
- VI. Cum sancto Spiritu

Lydia Teuscher soprano

Daniel Cabena countertenor / contre-ténor

James Gilchrist tenor / ténor

Tyler Duncan baritone / baryton

La Chapelle de Québec

INTERMISSION | ENTRACTE

HANDEL / HAENDEL

50 minutes

Ode for St. Cecilia's Day

Ode pour la fête de sainte Cécile

Overture / Ouverture

- I. Recitative/Récitatif
(Tenor/Ténor) *From harmony, from heav'nly harmony*
De l'harmonie, de la céleste harmonie
- II. Accompagnato
(Tenor/Ténor) *When nature underneath a heap*
Quand la nature gisait sous un amas
- III. Chorus/Chœur *From harmony, from heav'nly harmony*
De l'harmonie, de la céleste harmonie
- IV. Aria (Soprano) *What passion cannot music raise and quell!*
Quelle passion la musique ne saurait-elle
mouvoir et dompter

- V. Aria (Tenor/Ténor) & Chorus/Chœur *The trumpet's loud clangour
L'éclat puissant de la trompette*
- VI. March / Marche
- VII. Aria (Soprano) *The soft complaining Flute
La flûte, tendre et plaintive*
- VIII. Aria (Tenor/Ténor) *Sharp Violins proclaim
Les âcres violons proclament*
- IX. Aria (Soprano) *But oh! what art can teach
Mais oh! Quel art peut enseigner*
- X. Aria (Soprano) *Orpheus could lead the savage race
Orphée commandait aux bêtes féroces*
- XI. Recitative/Récitatif (Soprano) *But bright Cecilia rais'd the wonder high'r
Mais, avec la rayonnante Cécile, le prodige fut à son comble*
- XII. Aria (Soprano) & Chorus/Chœur *As from the pow'r of sacred lays
Comme par le pouvoir des musiques sacrées*
- XIII. Chorus/Chœur *The dead shall live, the living die
Les morts vivront, les vivants mourront*

Lydia Teuscher soprano

James Gilchrist tenor / ténor

La Chapelle de Québec

George Frideric Handel

Born in Halle, February 23, 1685
Died in London, April 14, 1759

***The King Shall Rejoice*, HWV 260 (Coronation Anthem No. 2)**

Few great composers defy national categorization as thoroughly as does Handel. He was born in Germany, learned his profession mostly in the Italian style (in Florence, Rome and Naples) and spent all but a few years of his career – nearly half a century – in England. Does this make him German, Italian or English? In the case of the four Coronation Anthems, the answer is emphatically English. The texts are in English, and the music was written for a hallowed English ceremony – a coronation (this one of George II and Queen Caroline) that took place in one of London's temples of pageantry, Westminster Abbey. The spirit of the music is English to the core, and to this day it induces pride in every English soul. The first of the anthems, *Zadok the Priest*, has been used in every British coronation since Handel's day. And as if to set the seal of English authenticity on his Coronation Anthems, Handel had become a naturalized British subject less than a year before composing them.

The magnificent event occurred on October 11, 1727. A chorus of about 50 and an orchestra of approximately 160 took part, probably the largest ensemble Handel ever directed, according to one scholar. Not unexpectedly, the general tone of these anthems is one of inspiring exaltation. Three of the four, including *The King Shall*

Georg Friedrich Haendel

Halle, 23 février 1685
Londres, 14 avril 1759

« Le roi se réjouira », HWV 260 (Hymne du couronnement n° 2)

Peu de grands compositeurs échappent autant aux étiquettes nationales que Haendel. Né en Allemagne, il apprend sa profession principalement dans le style italien (à Florence, Rome et Naples) et passe presque toute sa carrière – près d'un demi-siècle en tout – en Angleterre. Est-il donc Allemand, Italien ou Anglais? Dans le cas des quatre hymnes du couronnement, la réponse est indéniablement « Anglais ». Les textes sont en anglais, et la musique a été écrite pour une vénérable cérémonie anglaise : un couronnement (celui du roi George II et de la reine Caroline) qui eut lieu dans l'un des temples les plus prestigieux de Londres, l'abbaye de Westminster. L'esprit de la musique est profondément anglais et, aujourd'hui encore, elle remplit tout Anglais de fierté. Le premier des hymnes, « Zadok le prêtre », a été utilisé dans tous les couronnements britanniques depuis l'époque de Haendel. Et, comme pour apposer un sceau d'authenticité anglaise sur ses hymnes pour le couronnement, Haendel avait été naturalisé sujet britannique moins d'un an avant de les composer.

Le grandiose événement eut lieu le 11 octobre 1727. Étaient de la fête un chœur d'une cinquantaine de voix et un orchestre d'environ 160 musiciens, probablement le plus grand ensemble que Haendel ait jamais dirigé, selon un spécialiste. Comme on peut

The NAC Orchestra has performed Handel's Coronation Anthem *The King Shall Rejoice* once before, in 1978 under the direction of Elmer Iseler with the Toronto Mendelssohn Choir. Roxolana Roslak, Gabrielle Lavigne, Mark DuBois and William Reimer were the soloists for that performance.

L'Orchestre du CNA a déjà interprété l'Hymne du couronnement « Le roi se réjouira » de Haendel, en 1978, sous la direction d'Elmer Iseler, avec le Toronto Mendelssohn Choir. Roxolana Roslak, Gabrielle Lavigne, Mark DuBois et William Reimer étaient solistes lors de cette prestation.

Rejoice, employ trumpets and drums, and all but one end with “Alleluja!”

The chorus for *The King Shall Rejoice* is divided into six parts (soprano, alto I, alto II, tenor, bass I, bass II). Trumpets gleam, timpani thunder. The words come from Psalm 21, whose text is particularly appropriate for a coronation. It is a psalm of thanksgiving, of thanks from the people to God on behalf of their king, David, but also of David’s King of Kings. The word “preventest” (...has preventest him”) means to go before or to precede (the French cognate *prévenir* is far closer in meaning than today’s English usage). Any regent today would be thrilled to be crowned to the music Handel set to the words “[Thou] hast set a crown of pure gold on his head” (the crown of gold replacing that of thorns on Christ’s head), not to mention the final, splendidous “Alleluja.”

s’y attendre, il se dégage de ces hymnes un climat d’exaltation et d’enthousiasme. Trois des quatre hymnes, dont « Le roi se réjouira », utilisent des trompettes et des tambours, et un seul ne s’achève pas sur un « Alléluia ».

Le chœur pour « Le roi se réjouira » est divisé en six parties (sopranos, altos I, altos II, ténors, basses I, basses II). Les trompettes flamboient, les timbales grondent. Le texte est tiré du Psaume 21, lequel est particulièrement bien choisi pour un couronnement. C’est un psaume d’action de grâces, par lequel le peuple remercie Dieu au nom de son roi, David, mais aussi du Roi des rois de David. Le mot *preventest* (« ...has preventest him ») est un terme de vieil anglais qui signifie « aller devant » ou « précéder ». Tout régent, aujourd’hui encore, serait ravi d’être couronné au son de la musique de Haendel réglée sur les mots « [Thou] hast set a crown of pure gold on his head » (« Tu as posé une couronne d’or sur sa tête », allusion à la couronne d’or qui remplace la couronne d’épines sur la tête du Christ), sans oublier le splendide « Alléluia ». final.

Johann Sebastian Bach

Born in Eisenach, March 21, 1685
Died in Leipzig, July 28, 1750

Mass in G major, BWV 236

From the mid-1730s to the mid-1740s, Bach wrote four Lutheran masses, of which the one we hear tonight was composed in 1738–1739. These four masses consist of just a *Kyrie* and a *Gloria*, and hence are considerably shorter than the towering Mass in B minor. The designation “Lutheran masses” derives from omission of the movements associated with the Liturgy of the Eucharist in the Catholic Church: *Credo*, *Sanctus/Benedictus*, *Agnus Dei*. All six sections (the *Kyrie* and the five parts

Jean-Sébastien Bach

Eisenach, 21 mars 1685
Leipzig, 28 juillet 1750

Messe en sol majeur, BWV 236

Du milieu des années 1730 au milieu des années 1740, Bach écrivit quatre messes luthériennes, dont celle que nous entendrons ce soir, composée en 1738-1739. Ces quatre messes ne comportent qu’un *Kyrie* et un *Gloria*, et sont donc beaucoup plus courtes que la monumentale Messe en si mineur. L’appellation « messes luthériennes » découle de l’omission de la liturgie de l’Eucharistie associée à la messe catholique : *le Credo*, *le Sanctus/Benedictus* et *l’Agnus Dei*. Les six sections (le *Kyrie* et

of the *Gloria*) are based wholly or partially on movements from cantatas Bach had previously written. This “borrowing” was common and accepted in the Baroque period, and Bach indulged freely in the practice. While the music is substantially the same, the original German texts in the cantatas have been converted to the standard Latin texts used in the ordinary of the mass.

The opening *Kyrie eleison* is a nearly exact replication of the opening chorus of Cantata BWV 179, *Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei* (See that your fear of God is not hypocrisy, Ecclesiasticus 1:28). It is a four-part fugue whose initial subject is sung by the basses, then tenors, sopranos and altos in turn. Even for Bach, the writing is highly chromatic, full of harmonic twists and turns that keep the ear constantly at work trying to locate a tonal centre. Most *Kyrie* movements are laid out in a clear tripartite structure of ABA, with the words “Christe eleison” serving as the contrasting central (B) episode. In this case, the “Christe eleison” passage introduces a new musical idea (more jaunty than lyrical) but it lasts just a few moments before the “Kyrie eleison” returns. As if to compensate for this brevity, Bach works the “Christe eleison” idea into the refrain of the “Kyrie eleison,” thus blurring the independence of the two ideas and creating an even more complex texture than before. There is no independent orchestral part; it merely doubles the choral writing.

The five-part *Gloria* is organized as a symmetrical structure with a duet at the centre framed by arias, which in turn are framed by choral numbers. In the opening “Gloria in excelsis” not only is there a clear division of forces between chorus and

les cinq parties du *Gloria*) sont basées, en tout ou en partie, sur des mouvements de cantates antérieures de Bach. De tels « emprunts » étaient courants et admis à l'ère baroque, et Bach ne se privait pas d'y recourir. Bien que la musique soit essentiellement la même, les textes originaux en allemand des cantates sont remplacés par ceux, en latin, de l'ordinaire de la messe

Le *Kyrie eleison* reprend presque note pour note le chœur d'ouverture de la Cantate BWV 179, *Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei* (« Veille à ce que ta crainte de Dieu ne soit pas hypocrisie », l'Écclésiaste 1:28). Il s'agit d'une fugue en quatre parties dont le sujet initial est chanté par les basses, puis repris tour à tour par les ténors, les sopranos et les altos. L'écriture est hautement chromatique, même pour Bach, regorgeant de rebondissements harmoniques qui obligent l'oreille à rester constamment aux aguets pour repérer le centre tonal. La plupart des mouvements du *Kyrie* épousent une forme tripartite très nette, de structure ABA, où les mots « Christe eleison » signalent l'épisode central contrasté (B). Dans ce cas, le passage *Christe eleison* introduit une nouvelle idée musicale (plus enjouée que lyrique) qui ne dure toutefois qu'un court moment avant le retour du *Kyrie eleison*. Comme s'il voulait compenser pour cette brièveté, Bach reprend l'idée du *Christe eleison* en la développant dans le refrain du *Kyrie eleison*, amenant ainsi les deux idées à se contaminer l'une l'autre pour produire une texture encore plus complexe. Aucune partie n'est consacrée spécifiquement à l'orchestre, qui se borne essentiellement à doubler l'écriture chorale.

This is the first performance of Bach's Mass in G major given by the NAC Orchestra.

Il s'agit de la première prestation de la Messe en sol majeur de Bach donnée par l'Orchestre du CNA.

orchestra, but within the orchestra alone violins and oboes are used as contrasting elements. Also notable here is the twenty-measure interlude for orchestra alone. The music is borrowed from the opening chorus of Cantata BWV 79, *Gott der Herr ist Sonn' und Schild* (God the Lord is sun and shield).

The "Gratias" is a minuet based partially on a movement from Cantata 138 *Warum betrübst du dich, mein Herz?* (Why do you cause distress to yourself, my heart?). The orchestra plays a major role here, with an introduction, several interludes and postlude, all serving as an outline for a bass aria. The tone is appropriately joyous ("we give you thanks, we praise you for your glory"), and Bach would seem to take delight in affording the soloist a long melisma (a stretch of notes sung to a single syllable of text) on the first syllable of each appearance of the word "gloria"; one of these melismas lasts 62 notes!

The "Domine Deus" is based partially on another section of Cantata 79, but the cantata material has been so thoroughly reworked as almost to constitute a new piece. The writing is in four parts: solo soprano and alto for the voices, violins and continuo (keyboard and a supporting bass instrument) for the instruments. The continuo part is unusually important, and even contributes to the presentation of melodic material. Throughout, the four lines are richly and continuously interwoven in music of exceptional expressive beauty.

For the "Quoniam" Bach returns to Cantata 179, using its third movement to create an aria for tenor. The role of the solo oboe is such that this number is essentially a duet, an intimate dialogue for equal interlocutors. The tempo is slow (*Adagio*) but the writing is florid for both tenor and oboe.

For the Mass's final chorus, "Cum sancto Spiritu," as for its introductory one,

Le *Gloria* en cinq parties est agencé selon une architecture symétrique, avec un duo au centre encadré par des arias, lesquelles sont elles-mêmes encadrées par des chœurs. Dans le *Gloria in excelsis* d'ouverture, on trouve non seulement une division très nette des forces entre le chœur et l'orchestre, mais aussi au sein même de l'orchestre, alors que les violons et les hautbois sont utilisés comme des éléments contrastants. L'interlude de vingt mesures pour l'orchestre seul est également remarquable. La musique est empruntée au chœur d'ouverture de la Cantate BWV 79, *Gott der Herr ist Sonn' und Schild* (« Dieu, le Seigneur, est soleil et bouclier »).

Le *Gratias* est un menuet basé en partie sur un mouvement de la Cantate BWV 138, *Warum betrübst du dich, mein Herz?* (« Pourquoi te désoles-tu, mon cœur? »). L'orchestre joue ici un rôle de premier plan, avec une introduction, plusieurs interludes et un postlude, qui plantent tous le décor pour un air de basse. Le climat est joyeux, comme il se doit (« Nous Te rendons grâce pour ton immense gloire »), et Bach semble prendre un malin plaisir à confier au soliste un long mélisme (un groupe de notes chantées sur une seule et même syllabe) sur la première syllabe de chaque apparition du mot « gloria »; l'un de ces mélismes ne compte pas moins de 62 notes!

Le *Domine Deus* est basé en partie sur une autre section de la Cantate BWV 79, mais le matériau dérivé de la cantate est tellement remanié ici qu'on peut presque le considérer comme une nouvelle pièce. L'écriture est en quatre parties : soprano solo et alto solo pour les voix, violons et basse continue (un instrument à clavier appuyé par un instrument de basse) pour les instruments. La basse continue revêt une importance inusitée, contribuant même à l'exposition du matériau mélodique. Du début à la fin, les quatre parties richement

Bach set the opening chorus of a cantata, this from No. 17, *Wer Dank opfert, der preiset mich* (He who gives thanks praises me), and again it is a fugue. The fugal subject is long, the working out dazzling in its technical complexity, the vocal writing florid from beginning to end, and the joy conveyed almost tangible.

et constamment entremêlées produisent une musique d'une beauté expressive hors du commun.

Pour le *Quoniam*, Bach revient à la Cantate BWV 179, dont il reprend le troisième mouvement pour créer une aria pour ténor. Le rôle du hautbois solo est tel que cette pièce apparaît essentiellement comme un duo, un dialogue intime entre égaux. Le tempo est lent (*Adagio*) mais l'écriture est ornée, tant pour le ténor que pour le hautbois.

Pour le chœur final de la Messe, *Cum sancto Spiritu*, tout comme pour le chœur initial, Bach reprend le chœur d'ouverture d'une cantate, cette fois la BWV 17, *Wer Dank opfert, der preiset mich* (« Qui offre l'action de grâces me rend gloire »), et il s'agit encore d'une fugue. Le thème de la fugue est long, son traitement est d'une complexité technique vertigineuse, l'écriture vocale est richement ornée, et la joie exprimée est quasi palpable.

George Frideric Handel

Ode for St. Cecilia's Day

Saint Cecilia has been honoured as the patron saint of music since the fourteenth or fifteenth century, but the observation of November 22 as a special day of recognition for this Roman martyr goes back much further, to the fifth century. Her instrument was the organ, "the specific instrument most perfectly embodying the Christian concept of harmony," in the words of scholar Ludwig Finscher. Cecilia societies sprang up in numerous countries, where composers and poets created works singing her praises. In England especially this activity flourished. Musical works were written by, among others, Henry Purcell, Jeremiah Clark, Robert Woodcock and

Georg Friedrich Haendel

Ode pour la fête de sainte Cécile

Sainte Cécile est vénérée comme sainte patronne des musiciens depuis le XIV^e ou XV^e siècle, mais la date du 22 novembre dans le calendrier chrétien pour commémorer son martyre à Rome lui a été consacrée bien avant, dès le V^e siècle. Son instrument était l'orgue, « l'instrument qui incarne par excellence l'idée chrétienne d'harmonie », selon le musicologue Ludwig Finscher. Des sociétés de sainte Cécile ont surgi dans de nombreux pays, et maints compositeurs et poètes ont chanté ses louanges. En Angleterre, notamment, cette activité a été florissante. Des compositeurs de premier plan lui ont dédié des œuvres musicales,

Handel, the latter to texts by no less a figure than the great English poet John Dryden.

Dryden actually wrote two Cecilia texts, both of which Handel set in the 1730s, the transition period during which the rage for Italian operas was cooling and the English oratorio was in the ascendant. The earlier Dryden text, written in 1687, is the one used in tonight's program. It is entitled *A Song for St. Cecilia's Day* on both Handel's autograph and the printed word book for the first performance. But advertisements for the premiere performance on November 22, 1739 announced the work as an "ode," and the description has remained to this day. Composition of the fifty-minute masterpiece occupied Handel for a mere nine days. Dryden wrote another St. Cecilia text (1697), which Handel also set; this was the much longer *Alexander's Feast* (1736).

The date of the *Ode's* premiere coincided with the change of venue of Handel performances in London from The King's Theatre, Haymarket, to Lincoln's Inn Fields. To mark the occasion, Handel programmed both of his St. Cecilia settings for the first performance in the new location. Curiously, he never programmed these two works together again.

The *Ode* calls for soprano and tenor soloists, chorus, and a varied ensemble of instruments including organ, trumpets, flutes, oboes, bassoons and timpani, plus the usual strings and continuo instruments.

The *Ode* opens with a standard French-style Overture consisting of a solemn slow introduction in dotted rhythm (a steady succession of long-short, long-short notes), and a lively, festive *Allegro*, plus a Minuet at the end. The two soloists then give a capsule history of the cosmos as interpreted through the musical arts and through Cecilia's powers. Graphic musical depictions abound: initial chaos (an example followed by Haydn in his

dont Henry Purcell, Jeremiah Clark, Robert Woodcock et Haendel, ce dernier sur deux textes de nul autre que le grand poète anglais John Dryden.

Dryden a en effet écrit deux textes sur sainte Cécile, tous deux mis en musique par Haendel dans les années 1730, dans la période de transition qui a vu la vogue de l'opéra italien prendre fin au profit de l'oratorio anglais en pleine ascension. Le texte le plus ancien de Dryden, écrit en 1687, est celui que nous entendrons dans le cadre du programme de ce soir. Il était intitulé *A Song for St. Cecilia's Day* (« Chant pour célébrer la fête de sainte Cécile ») sur la partition autographe de Haendel et sur celle qui fut imprimée pour la création de l'œuvre. Mais pour cette première exécution, qui eut lieu le 22 novembre 1739, on avait annoncé une « Ode pour la fête de sainte Cécile » et c'est sous ce titre qu'elle est parvenue jusqu'à nous. La composition de ce chef-d'œuvre de cinquante minutes n'a pris que neuf jours à Haendel. Dryden a consacré un autre poème à sainte Cécile (1697), que Haendel a aussi mis en musique dans une œuvre beaucoup plus longue intitulée *Le festin d'Alexandre* (1736).

La date de la création de l'Ode coïncide avec le déménagement des concerts londoniens de Haendel, du King's Theatre de Haymarket au Lincoln's Inn Fields. Pour l'occasion, Haendel programma ses deux œuvres consacrées à sainte Cécile pour son tout premier concert dans la nouvelle salle. Étrangement, il ne les a plus jamais programmées ensemble par la suite.

L'Ode fait appel à une soprano et un ténor solistes, un chœur, et un ensemble varié d'instruments comportant un orgue, des trompettes, des flûtes, des hautbois, des bassons et des timbales, en plus des cordes et de la basse continue habituels.

L'Ode commence par une Ouverture à la française formée d'une introduction

oratorio *The Creation*); the ordering of chaos through musical means (harmonic procedures, the range of the scale, etc.); the thrilling sounds of “the trumpet’s loud clangor”; the “double, double, double beat of the thund’ring drum,” which offers the timpanist one of the most exciting passages to play in the entire eighteenth-century repertoire; the tender, haunting beauty of the flute, which “discovers the woes of hopeless lovers”; “sharp” violins (sharp in focus, not pitch!); and much more.

Through imaginative and sensitive treatment of the texts, Handel creates a tapestry of ordered images that cumulatively portray a world as musical macrocosm. The powerful final chorus, one of Handel’s most glorious, envisions music as the force that “shall untune the sky” when the world ends.

By Robert Markow

lente et solennelle sur un rythme pointé (un enchaînement continu de notes longues-brèves, longues-brèves), suivie d’un Allegro enjoué et festif, et conclue par un Menuet. Les deux solistes offrent ensuite un abrégé de l’histoire du cosmos à travers le prisme des arts musicaux et des pouvoirs miraculeux de sainte Cécile. Les illustrations musicales abondent : le chaos initial (un exemple qu’a suivi Haydn dans son oratorio *La Création*); l’ordonnance du chaos par des moyens musicaux (les procédés harmoniques, l’étendue de la gamme, etc.); les sons exaltants de « L’éclat puissant de la trompette »; « Le rantan-rantan-rantan plan du tambour roulant », offrant au timbalier l’un des passages les plus passionnants à exécuter dans tout le répertoire du XVIII^e siècle; la tendre et envoûtante beauté de la flûte qui « dévoile les peines des amants désespérés »; « âcres » violons (précis pour la netteté plutôt que la hauteur de la note); et plus encore.

Par son traitement inventif et sensible des textes, Haendel crée une tapisserie d’images soigneusement agencées qui, prises ensemble, dépeignent le monde comme un macrocosme musical. Le puissant chœur final, l’un des plus glorieux de Haendel, appréhende la musique comme la force qui « désaccordera les cieux » à la fin des temps.

Traduit d’après Robert Markow

This is the second time the NAC Orchestra has played Handel’s *Ode for St. Cecilia’s Day*. The ensemble performed this work for the first time in 1971 with the Festival Singers of Canada, under the direction of Elmer Iseler.

C’est la deuxième fois que l’Orchestre du CNA joue l’*Ode pour la fête de sainte Cécile* de Haendel. L’ensemble a interprété cette œuvre pour la première fois en 1971 avec les Festival Singers of Canada sous la direction d’Elmer Iseler.

The King Shall Rejoice

The King shall rejoice in thy strength, O Lord!
Exceeding glad shall he be of thy salvation.
Glory and worship hast thou laid upon him.
Thou hast prevented him with the blessings
of goodness, and hast set a crown of pure gold
upon his head.
Alleluia!

Le roi se réjouira

Le roi se réjouit de ta puissance, Seigneur!
Ton secours le remplit d'une immense joie.
Tu as répandu sur lui gloire et adoration.
Tu l'as prévenu par tes bénédictions divines,
et as déposé une couronne d'or pur sur sa tête.
Alléluia!

Mass in G Major, BWV 236

KYRIE

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Messe en sol majeur, BWV 236

KYRIE

Seigneur, prends pitié.
Ô Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

GLORIA

Glory to God in the highest, and
peace to His people on earth.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo et in terra
pax hominibus bonae voluntatis.

GLORIA

Gloire à Dieu au plus haut des
cieux, et paix sur la terre aux
hommes qu'il aime.

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father, we
worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.

Laudamus te, benedicimus
te, adoramus te, glorificamus
te, gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam, Domine
Deus, Rex caelestis, Deus Pater
omnipotens.

Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions,
nous te rendons grâce pour ton
immense gloire, Seigneur Dieu,
Roi du ciel, Dieu le Père tout
puissant.

Lord Jesus Christ, only Son of
the Father, Lord God, Lamb of
God, you take away the sin of the
world: have mercy on us; you are
seated at the right hand of the
Father: receive our prayer.

Domine Fili unigenite, Iesu
Christe, Domine Deus, Agnus
Dei, Filius Patris, qui tollis
peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père, Toi qui enlèves le
péché du monde, prends pitié de
nous; Toi qui enlèves le péché du
monde, reçois notre prière; Toi qui
es assis à la droite du Père, prends
pitié de nous.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord, you alone
are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory
of God the Father. Amen.

Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus, tu solus
Altissimus, Iesu Christe, cum
Sancto Spiritu: in gloria Dei
Patris. Amen.

Car Toi seul es saint, Toi seul es le
Seigneur, Toi seul es le Très-Haut;
Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Ode for St. Cecilia's Day

Overture

Tenor:

From harmony, from heav'nly harmony,
This universal frame began.

When nature underneath a heap
Of jarring atoms lay,
And could not heave her head,
The tuneful voice was heard from high:
"Arise! Ye more than dead."
Then cold, and hot, and moist and dry,
In order to their stations leap,
And music's pow'r obey.

Chorus:

From harmony, from heav'nly harmony,
This universal frame began,
From harmony to harmony,
Through all the compass of the notes it ran,
The diapason closing full in man.

Soprano :

What passion cannot music raise and quell!
When Jubal struck the chorded shell,
His list'ning brethren stood around,
And wond'ring, on their faces fell,
To worship that celestial sound.
Less than a god they thought there
could not dwell
Within the hollow of that shell,
That spoke so sweetly and so well.
What passion cannot music raise and quell!

Tenor and Chorus:

The trumpet's loud clangor
Excites us to arms,
With shrill notes of anger,
And mortal alarms.
The double, double, double beat
Of the thund'ring drum
Cries: "Hark! the foes come;
Charge, charge! 'Tis too late to retreat."

March

Ode pour la fête de sainte Cécile

Ouverture

Ténor :

De l'harmonie, de la céleste harmonie
prit forme l'Univers.

Quand la nature gisait sous un amas
d'atomes discordants,
ne pouvant soulever la tête,
la voix harmonieuse se fit entendre d'en haut :
« Levez-vous, ô plus inertes que les morts. »
Alors le froid, le chaud, l'humide et le sec
jaillissent, trouvent leur place
et obéissent au pouvoir de la musique.

Chœur :

De l'harmonie, de la céleste harmonie
prit forme l'Univers :
d'harmonie en harmonie,
toute la gamme des notes fut parcourue,
et dans l'homme, le diapason trouva son achèvement.

Soprano :

Quelle passion la musique ne saurait-elle mouvoir
et dompter!
Quand Jubal fit vibrer la coquille aux cordes tendues,
ses frères s'arrêtèrent pour l'écouter
et, émerveillés, tombèrent le visage à terre
pour adorer ce son céleste :
seul un dieu, se dirent-ils, peut se loger là
dans le creux du coquillage,
qui parle avec tant de douceur et si bien.
Quelle passion la musique ne saurait-elle mouvoir
et dompter!

Ténor et chœur :

L'éclat puissant de la trompette
nous appelle aux armes
avec les tons perçants de la colère
et des frayeurs mortelles.
Le rantan-rantan-rantanplan
du tambour roulant
crie, écoutez, l'ennemi arrive;
chargez, chargez, il n'est plus temps de reculer.

Marche

Soprano:

The soft complaining flute
 In dying notes discovers
 The woes of hopeless lovers,
 Whose dirge is whisper'd by the warbling lute.

Tenor:

Sharp violins proclaim
 Their jealous pangs, and desperation,
 Fury, frantic indignation,
 Depths of pain, and height of passion,
 For the fair disdainful dame.

Soprano:

But oh, what art can teach,
 What human voice can reach
 The sacred organ's praise?
 Notes inspiring holy love,
 Notes that wing their heav'nly ways
 To join the choirs above.

Orpheus could lead the savage race,
 And trees, unrooted, left their place,
 Sequacious of the lyre.

But bright Cecilia raised the wonder high'r:
 When to her organ, vocal breath was giv'n,
 An angel heard, and straight appear'd,
 Mistaking earth for Heav'n.

Soprano and Chorus:

As from the pow'r of sacred lays
 The spheres began to move,
 And sung the great Creator's praise
 To all the bless'd above;
 So when the last and dreadful hour
 This crumbling pageant shall devour,
 The trumpet shall be heard on high,

Chorus:

The dead shall live, the living die,
 And music shall untune the sky.

John Dryden (1631–1700)

Soprano :

La flûte, tendre et plaintive,
 par des inflexions expirantes dévoile
 les peines des amants désespérés.
 Le luth mélodieux chuchote leur hymne funèbre.

Ténor :

Les âcres violons proclament
 leurs tourments jaloux, leur désespoir,
 la fureur, l'indignation frénétique,
 l'abîme des douleurs et les cimes de la passion
 pour la belle dame dédaigneuse.

Soprano :

Mais oh! Quel art peut enseigner,
 quelle voix humaine peut atteindre
 de l'orgue la louange sacrée?
 Des notes qui inspirent l'amour saint,
 des notes qui volent sur leurs chemins célestes
 pour rejoindre les chœurs divins.

Orphée commandait aux bêtes féroces,
 et les arbres déracinés s'arrachaient de
 leur place, asservis à la lyre.

Mais, avec la rayonnante Cécile, le prodige
 fut à son comble;
 quand le souffle à son orgue donna une voix,
 un ange entendit, et aussitôt s'approcha;
 il prenait la terre pour le Ciel.

Soprano et chœur :

Comme par le pouvoir des musiques sacrées
 les sphères se mirent en mouvement,
 et chantèrent les louanges du Très-Haut
 dans les nues, à tous les bienheureux;
 ainsi, lorsque l'heure dernière et terrible
 dévorera ce spectacle grandiose alors écroulé,
 la trompette retentira dans les hauteurs,

Chœur :

Les morts vivront, les vivants mourront,
 et la musique désaccordera les cieux.

Traduction : Miriam Lopes



Bernard Labadie

conductor / chef d'orchestre

Bernard Labadie has established himself worldwide as one of the preeminent conductors of the Baroque and Classical repertoire, a reputation closely tied to his work with Les Violons du Roy (for which he served as Music Director from its inception until 2016) and La Chapelle de Québec. With these two ensembles he has regularly toured Canada, the U.S. and Europe, in major venues and festivals such as Carnegie Hall, Avery Fisher Hall, Walt Disney Concert Hall, Kennedy Center, the Barbican, the Concertgebouw and the Salzburg Festival. He begins a four-year term as Principal Conductor of the Orchestra of St. Luke's in the 2018–2019 season.

Labadie has become a regular presence on the podiums of the major North American orchestras, including the Detroit and Toronto Symphony Orchestras, the Boston and San Francisco Symphonies, and the Los Angeles and New York Philharmonics. He has also appeared with the Handel & Haydn Society and the Orchestre symphonique de Montréal. In 1996, he led the NAC Orchestra for the first time, and his most recent appearance with the ensemble was in 2000.

Bernard Labadie has received Paris' Samuel de Champlain award, and is an Officer of the Order of Canada and *Chevalier de l'Ordre National du Québec*.

Bernard Labadie a pris sa place, parmi les chefs d'orchestre, au rang des plus grands spécialistes mondiaux des répertoires baroque et classique. Il doit sa renommée en grande partie à son travail avec Les Violons du Roy, dont il a assuré la direction musicale de la création de l'orchestre jusqu'en 2016, et La Chapelle de Québec. Avec ces deux ensembles, il s'est produit régulièrement en tournée au Canada, aux États-Unis et en Europe, apparaissant dans des cadres aussi prestigieux que Carnegie Hall, l'Avery Fisher Hall, le Walt Disney Concert Hall, le Kennedy Center, le Barbican, le Concertgebouw et le Festival de Salzbourg. Il amorce un mandat de quatre ans au poste de premier chef de l'Orchestra of St. Luke's à compter de la saison 2018–2019.

Le maestro Labadie est devenu une présence familière sur les podiums des principaux orchestres nord-américains, dont les orchestres symphoniques de Detroit, Toronto, Boston et San Francisco, et les orchestres philharmoniques de Los Angeles et New York. Il est aussi apparu avec la Handel & Haydn Society et l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a dirigé l'Orchestre du CNA pour la première fois en 1996, et sa plus récente prestation avec l'ensemble remonte à 2000.

Bernard Labadie a reçu le prix Samuel de Champlain à Paris, et il a été fait officier de l'Ordre du Canada et chevalier de l'Ordre national du Québec.



Lydia Teuscher

soprano

Lydia Teuscher was born in Freiburg, Germany and studied at the Welsh College of Music and Drama, and at the Hochschule für Musik in Mannheim. She made her debut with the NAC singing Handel's *Messiah* in 2011.

Highlights in her 2017–2018 season include Haydn's *The Creation* with the City of Birmingham Symphony Orchestra and Mirga Gražinytė-Tyla, Bach's *St. John Passion* with the Academy of Ancient Music and Bernard Labadie, Telemann's *Brockes Passion* with Il Giardino Armonico and Giovanni Antonini, and Mahler's *Des Knaben Wunderhorn* with the Saito Kinen Orchestra and Nathalie Stutzmann.

In opera, Teuscher has sung Pamina in *Die Zauberflöte* at the Salzburg Mozartwoche, Festival d'Aix-en-Provence, the Bolshoi, Bayerische Staatsoper in Munich and Deutsche Staatsoper in Berlin; Susanna in *Le nozze di Figaro* at the Glyndebourne Festival, Dresdner Semperoper, Staatstheater Karlsruhe and the Hyogo Performing Arts Center in Japan; Hero in *Béatrice et Bénédict* at the Saito Kinen Festival in Japan; Zerlina in *Don Giovanni* for the Bolshoi; and Gretel in *Hänsel und Gretel* for the Glyndebourne Festival, Dresdner Semperoper and Saito Kinen Festival.

Née à Fribourg, en Allemagne, Lydia Teuscher a étudié au Welsh College of Music and Drama et à l'Hochschule für Musik de Mannheim. Elle s'est produite pour la première fois au CNA dans le *Messie* de Haendel en 2011.

Les faits saillants de sa saison 2017-2018 comportent *La création* de Haydn avec l'Orchestre symphonique de la Ville de Birmingham et Mirga Gražinytė-Tyla, *La passion selon saint Jean* de Bach avec l'Académie de musique ancienne et Bernard Labadie, *Brockes-Passion* de Telemann avec Il Giardino Armonico et Giovanni Antonini, ainsi que *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler, avec l'Orchestre Saito Kinen et Nathalie Stutzmann.

À l'opéra, Lydia Teuscher a interprété Pamina dans *La flûte enchantée* au Salzburg Mozartwoche, au Festival d'Aix-en-Provence, au Bolchoï, à l'Opéra d'État de Bavière, à Munich et à l'Opéra d'État de Berlin; Susanna dans *Les noces de Figaro* au Festival de Glyndebourne, au Semperoper de Dresde, au Théâtre de la Ville de Karlsruhe et au Centre des arts de la scène de Hyogo, au Japon; Hero dans *Béatrice et Bénédict* au Festival Saito Kinen, au Japon; Zerlina dans *Don Giovanni* pour le Bolchoï; et Gretel dans *Hänsel et Gretel* pour le Festival de Glyndebourne, le Semperoper de Dresde et le Festival Saito Kinen.



Daniel Cabena

countertenor / contre-ténor

danielcabena.com



danielcabenaountertenor



@danielcabena

Canadian countertenor Daniel Cabena is highly regarded in both Canada and Europe for prize-winning performances of repertoire ranging from Baroque to contemporary. As Lydie-Anne in the 2016 world premiere of *Les Feluettes* (March/Bouchard) with Opéra de Montréal, critic Richard Turp declared his performance “both profoundly touching and utterly compelling, his vocal poise and theatrical aplomb constantly rewarding.”

Cabena began the current season in Montreal with *A Sanctuary in Song*, a captivating recital of 20th-century English and Canadian song with pianist Stephen Runge, followed by performances of *Les Feluettes* with Edmonton Opera.

Daniel Cabena was a guest soloist with Tafelmusik Baroque Orchestra in *Messiah* and with Grand Philharmonic Choir in Bernstein’s *Chichester Psalms*, and he makes his debut as a soloist with the NAC Orchestra singing Bach’s Mass in G major. European engagements for this exceptional artist include performances with Musica Fiorita, Ensemble Diapsalma, Le Concert Spirituel and the Schlossmediale Festival. In Canada, he performs *Messiah* with the Victoria and Newfoundland Symphonies.

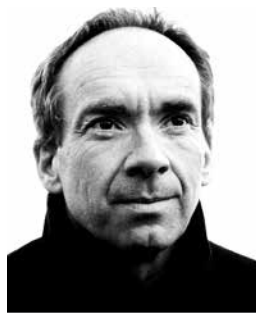
Daniel Cabena holds a Bachelor of Music with Honours from Wilfrid Laurier University and a Doctorate of Music from l’Université de Montréal, and he recently completed a Master in Specialized Early Music Performance at the Schola Cantorum Basiliensis, Switzerland.

Le contre-ténor canadien Daniel Cabena est tenu en haute estime tant au Canada qu’en Europe pour ses prestations primées et son large répertoire, du baroque au contemporain. Il a tenu le rôle de Lydie-Anne dans la première mondiale des *Feluettes* (March/Bouchard) à l’Opéra de Montréal en 2016. Le critique Richard Turp a déclaré que sa prestation était « à la fois profondément touchante et absolument fascinante, son équilibre vocal et son aplomb théâtral ne cessant de s’enrichir ».

M. Cabena a lancé sa saison actuelle à Montréal avec *A Sanctuary in Song*, un captivant récital de chansons anglaises et canadiennes du XX^e siècle avec le pianiste Stephen Runge. Il s’est ensuite produit dans *Les Feluettes* avec l’Opéra d’Edmonton.

Il a été soliste invité auprès de l’Orchestre baroque Tafelmusik dans le *Messie* et auprès du Grand Philharmonic Choir dans les *Chichester Psalms* de Bernstein, et il fait ses débuts comme soliste au Centre national des Arts dans la *Messe en sol majeur* de Bach. En Europe, M. Cabena s’est produit avec Musica Fiorita, l’Ensemble Diapsalma et Le Concert Spirituel, ainsi qu’au Festival Schlossmediale. Au Canada, il a interprété le *Messie* avec les orchestres symphoniques de Victoria et de Terre-Neuve.

Daniel Cabena détient un baccalauréat en musique avec distinction de l’Université Wilfrid-Laurier et un doctorat en musique de l’Université de Montréal, et il a terminé récemment une maîtrise spécialisée en interprétation de musique ancienne à la Schola Cantorum Basiliensis, en Suisse.



James Gilchrist

tenor / ténor

jamesgilchrist.co.uk

 @JamesTenorGilch

James Gilchrist's musical interest was fired at a young age, singing first as a chorister in the choir of New College, Oxford, and later as a choral scholar at King's College, Cambridge.

Gilchrist's extensive concert repertoire has seen him perform in major concert halls throughout the world. A master of English music, he has performed Britten's *Church Parables* in Saint Petersburg, London and at the Aldeburgh Festival; *Nocturne* with the NHK Symphony Orchestra in Tokyo; and *War Requiem* with the San Francisco Symphony Orchestra. He is famed for his interpretations of Bach, and has recently performed Bach's *Christmas Oratorio* with the Academy of Ancient Music, Tafelmusik Baroque Orchestra and, across Europe, with Windsbacher Knabenchor. He makes his NAC debut with this evening's concert.

Recent operatic engagements include appearances in the role of Reverend Horace Adams in Britten's *Peter Grimes* with Bergen Philharmonic Orchestra under the baton of Edward Gardner, with performances at the Edinburgh International Festival.

In 2017, James Gilchrist celebrated 20 years of collaboration with pianist Anna Tilbrook. Most recently they have collaborated on a new project for Wigmore Hall – *Schumann and the English Romantics* – pairing Schumann song cycles with new commissions from leading composers Sally Beamish, Julian Philips and Jonathan Dove.

James Gilchrist s'intéresse à la musique depuis son plus jeune âge. Il a d'abord été membre du chœur de New College, à Oxford, puis boursier de la chorale de King's College, à Cambridge.

Son vaste répertoire l'a mené sur les scènes des plus grandes salles de concert du monde entier. Maître de la musique anglaise, il a interprété plusieurs œuvres de Britten, notamment *Church Parables* à Saint-Petersbourg, à Londres et au Festival Aldeburgh, *Nocturne* avec l'Orchestre symphonique NHK de Tokyo, et *War Requiem* avec l'Orchestre symphonique de San Francisco. Reconnu pour ses interprétations de Bach, il a chanté récemment l'*Oratorio de Noël* avec l'Académie de musique ancienne, l'Orchestre baroque Tafelmusik et le Windsbacher Knabenchor, en Europe. Le concert de ce soir marque ses débuts au CNA.

À l'opéra, M. Gilchrist a récemment tenu le rôle du révérend Horace Adams dans *Peter Grimes*, de Britten, avec l'Orchestre philharmonique de Bergen sous la baguette d'Edward Gardner, notamment au Festival international d'Édimbourg.

En 2017, James Gilchrist célébrait 20 ans de collaboration avec la pianiste Anna Tilbrook. Récemment, ils ont travaillé ensemble à un nouveau projet pour le Wigmore Hall, *Schumann and the English Romantics*, qui consiste à jumeler les cycles d'œuvres de Schumann avec de nouvelles commandes de compositeurs de renom comme Sally Beamish, Julian Philips et Jonathan Dove.



Tyler Duncan

baritone / baryton

tylerduncan.ca

Born in British Columbia and based in the United States, baritone Tyler Duncan enjoys international renown for bringing consummate musicianship, vocal beauty and interpretive insight to recital, concert and operatic literature. His 2017–2018 season includes four *Messiah* concerts with Andrew Manze and the New York Philharmonic; recitals in Houston, New York and Montreal; return engagements with Les Violons du Roy, the Toronto Symphony, Toronto's Tafelmusik and the Calgary Philharmonic; and debuts with the Minnesota Orchestra and National Philharmonic. He made his debut with the NAC Orchestra earlier this season as a soloist in Handel's *Messiah*.

In opera, Duncan's roles at New York's Metropolitan Opera include Yamadori in *Madama Butterfly* and Fiorello in Rossini's *Il barbiere di Siviglia*. He has appeared with Pacific Opera Victoria, and in the Boston and Vancouver Early Music Festivals. He recently made his Japanese debut in Bizet's *Carmen* under Seiji Ozawa.

Frequently accompanied by pianist Erika Switzer, Tyler Duncan has given acclaimed recitals in New York, Boston, Paris and Montreal, as well as throughout Canada, Germany, Sweden, France and South Africa. Recordings include Carissimi's *Jephte* with Les Voix Baroque and a DVD of Handel's *Messiah* with Kent Nagano and the Orchestre symphonique de Montréal.

Le baryton Tyler Duncan est né en Colombie-Britannique et vit aux États-Unis. Il est renommé sur la scène internationale pour son art musical accompli, la beauté de son timbre et ses interprétations pénétrantes, aussi bien en récital qu'en concert et à l'opéra. Sa saison 2017–2018 comporte quatre concerts du *Messie* avec Andrew Manze et l'Orchestre philharmonique de New York, et des récitals à Houston, New York et Montréal. Il est aussi de retour avec Les Violons du Roy, l'Orchestre symphonique de Toronto, l'ensemble Tafelmusik de Toronto et l'Orchestre philharmonique de Calgary, et il fait ses débuts avec l'Orchestre du Minnesota et le National Philharmonic Orchestra. Il a fait ses débuts avec l'Orchestre du CNA plus tôt cette saison comme soliste dans le *Messie* de Haendel.

Sur la scène lyrique, M. Duncan a incarné les rôles de Yamadori dans *Madame Butterfly* et Fiorello dans *Le barbier de Séville* de Rossini, tous deux au Metropolitan Opera de New York. Il s'est également produit avec le Pacific Opera Victoria et au Festival de musique ancienne de Boston, et il a fait récemment ses débuts au Japon dans *Carmen* de Bizet sous la direction de Seiji Ozawa.

Souvent accompagné par la pianiste Erika Switzer, Tyler Duncan a donné des récitals très applaudis à New York, Boston, Paris et Montréal, de même qu'ailleurs au Canada, en Allemagne, en Suède, en France et en Afrique du Sud. Ses enregistrements comprennent *Jephte* de Carissimi avec Les Voix Baroques, et un DVD du *Messie* de Haendel avec Kent Nagano et l'Orchestre symphonique de Montréal.

La Chapelle de Québec

Bernard Labadie

musical director / directeur musical

La Chapelle de Québec, founded by Bernard Labadie in 1985, is a Canadian chamber choir of professional singers, mainly from Quebec City but also from elsewhere in Quebec and Canada. The choir joins Les Violons du Roy for two or three concerts each season to present major repertory works for choir and orchestra, with an emphasis on 18th-century music.

La Chapelle de Québec has performed regularly on tour with Les Violons du Roy – for example, in Handel's *Messiah* and Bach's *St. Matthew Passion* in Toronto, in an all-Vivaldi program in France, and in Mozart's *Requiem* in both Toronto and the United States. The choir is often asked to appear with Bernard Labadie in the concerts he conducts with U.S. symphony orchestras. In 2009, La Chapelle de Québec performed Handel's *Messiah* and Bach's *Christmas Oratorio* with Les Violons du Roy under the direction of Bernard Labadie at Carnegie Hall in New York and at the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles. Since then, the choir and the orchestra have returned to Carnegie Hall twice – to present Bach's *St. John Passion* in 2012 and Purcell's *Dido and Aeneas* in 2015.

La Chapelle de Québec won a JUNO award for its recording of Mozart's *Requiem*, released by Dorian in 2002.

Fondé par Bernard Labadie en 1985, La Chapelle de Québec est un chœur national formé exclusivement de chanteurs professionnels recrutés non seulement à Québec, mais également au Québec et dans tout le Canada. Il se réunit deux ou trois fois par saison pour donner, avec Les Violons du Roy, les grandes œuvres du répertoire pour chœur et orchestre, en particulier celui du XVIII^e siècle.

La Chapelle de Québec s'est fait entendre régulièrement en tournée en compagnie des Violons du Roy, notamment dans le *Messie* de Handel et la *Passion selon saint Matthieu* de Bach à Toronto, dans un programme Vivaldi en France et dans le *Requiem* de Mozart à Toronto et aux États-Unis. Le chœur accompagne également souvent Bernard Labadie avec les orchestres symphoniques américains qu'il dirige. En 2009, La Chapelle de Québec a interprété le *Messie* de Handel et l'*Oratorio de Noël* de Bach avec Les Violons du Roy sous la direction de M. Labadie au Carnegie Hall de New York et au Walt Disney Concert Hall de Los Angeles. Le chœur et l'orchestre sont retournés au Carnegie Hall pour présenter la *Passion selon saint Jean* de Bach en 2012 et *Didon et Énée* de Purcell en 2015.

La Chapelle de Québec a remporté un prix JUNO pour l'enregistrement du *Requiem* de Mozart paru en 2002 sous étiquette Dorian.



© David Cannon

Choral Roster | Composition des chœurs

| | | | |
|--------------------|---|---|--|
| Soprano | Odéi Bilodeau Sheila Dietrich Cynthia Gates | Marjolaine Horreaux Claire Pascot Wanda Procyshyn | Carole Therrien Juliana Urban Devon Wastle |
| Alto | April Babey Maude Brunet Maude Côté-Gendron | Marie-Josée Goyette Claudia Lemcke Marie-Andrée Mathieu | Sarah Myatt Meagan Zantingh |
| Tenor/Ténor | Jacques-Olivier Chartier Richard Duguay Marcel De Hêtre | Aldéo Jean Patric McGill David Menzies | Bud Roach Arthur Tanguay-Labrosse |
| Bass/Basse | Martin Auclair John Giffen Robert Huard | Clayton Kennedy Emanuel Lebel Bernard Levasseur | David Roth Josh Whelan |



Tobi Hunt McCoy

season stage manager / régisseuse de la saison

Tobi Hunt McCoy is enjoying another year as Season Stage Manager with the National Arts Centre Orchestra. In past seasons, Ms. McCoy stage managed the *Lord of the Rings Symphony*, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with Christopher Plummer in 2001 and Colm Feore in 2014, and much of the Orchestra's educational and Pops programming. Also in 2014, she co-produced the Pops show *On the Air* with Jack Everly for the Edmonton Symphony Orchestra, a show they also produced in 2007 for the NAC Orchestra.

Additional professional duties have included cheering on Luke and Princess Leia with Charlie Ross, Émilie Fournier and Erik Ochsner during the *Star Wars* Pops concert; dressing up in 1980s finery for *All Night Long – Music of the 80s*; bracing the backstage doors against the almighty power of Richard Strauss, Yannick Nézet-Séguin and the air conditioning system at Montreal's La Maison Symphonique; providing air-guitar support during the Led Zeppelin tribute concert; and duck wrangling for the *Mysterioso* Pops concert.

She is excited to be back teaching English and Drama at Lisgar Collegiate.

Tobi Hunt McCoy poursuit sa collaboration saisonnière avec l'Orchestre du CNA à titre de régisseuse. Au fil des ans, elle a été à la régie pour la *Symphonie « Le Seigneur des anneaux »*, *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn avec Christopher Plummer en 2001 et avec Colm Feore en 2014, et bon nombre des programmes Pops et concerts jeunesse et famille de l'Orchestre. Toujours en 2014, elle a assuré avec Jack Everly la coproduction du programme *La belle époque de la radio* pour l'Orchestre symphonique d'Edmonton, concert qu'ils avaient produit ensemble en 2007 pour l'Orchestre du CNA.

Comme régisseuse, M^{me} Hunt McCoy a fait un peu de tout : acclamé Luke et la princesse Leia avec Charlie Ross, Émilie Fournier et Erik Ochsner dans le cadre du concert Pops *Star Wars*; revêtu ses plus beaux atours des années 1980 pour le concert *All Night Long – La musique des années 1980*; bloqué les portes de l'arrière-scène de la Maison symphonique de Montréal pour éviter que la poussée combinée de Richard Strauss, de Yannick Nézet-Séguin et du système de climatisation ne les ouvre; joué de la guitare imaginaire dans un concert hommage à Led Zeppelin; et fait la guerre à un canard dans le cadre du concert Pops *Mysterioso*.

Cette année encore, elle prend plaisir à enseigner l'anglais et l'art dramatique au Lisgar Collegiate Institute.

The National Arts Centre Orchestra L'Orchestre du Centre national des Arts

Alexander Shelley Music Director/Directeur musical

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki

(concertmaster/
violon solo)

Noémi Racine Gaudreault

(assistant concertmaster/
assistante violon solo)

Elaine Klimasko

Marjolaine Lambert

Manuela Milani

Leah Roseman

Edvard Skerjanc

Karoly Sziladi

Ashley Vandiver

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

Jessica Linnebach

(associate concertmaster/
violon solo associée)

Winston Webber

(assistant principal /
assistant solo)

Brian Boychuk

Mark Friedman

Richard Green

Carissa Klopoushak

Jeremy Mastrangelo

Frédéric Moisan

Emily Westell

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks

(principal/solo)

David Marks

(associate principal/
solo associé)

David Goldblatt

(assistant principal /
assistant solo)

Paul Casey

David Thies-Thompson

*Sonya Probst

CELLOS/ VIOLONCELLES

Rachel Mercer

(principal/solo)

Julia MacLaine

(assistant principal/
assistante solo)

Timothy McCoy

Leah Wyber

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

Joel Quarrington

(principal/solo)

Hilda Cowie

(acting assistant principal /
assistante solo par intérim)

**Murielle Bruneau

**Marjolaine Fournier

Vincent Gendron

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer

(principal/solo)

**Emily Marks

OBOES/HAUTOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard

(principal/solo)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson

Jill Kirwan

Louis-Pierre Bergeron

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

*Michael Fedyshyn

TROMBONES

Donald Renshaw

(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

PERCUSSION

Kenneth Simpson

Jonathan Wade

HARP/HARPE

Manon Le Comte

(principal/solo)

HARPSICHORD/ CLAVECIN

*Mélisande McNabey

ORGAN/ORGUE

*Thomas Annand

LUTE

*Sylvain Bergeron

LIBRARIANS/ MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal/principale)

Corey Rempel

(assistant/adjoint)

PERSONNEL MANAGERS/CHEFS

DU PERSONNEL

Meiko Taylor

(principal/principale)

Fletcher Gailey-Snell

(assistant/adjoint)

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attirée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. orchestramatter.ca
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens. lesorchestrescomptent.ca

Music Department / Département de musique

| | |
|-------------------------------------|--|
| Christopher Deacon | Managing Director/Directeur administratif |
| Marc Stevens | General Manager/Gestionnaire principal |
| Daphne Burt | Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique |
| Nelson McDougall | Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre |
| Christine Marshall | Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration |
| Stefani Truant | Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée |
| Meiko Taylor | Personnel Manager/Chef du personnel |
| Renée Villemaire | Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif |
| Jennifer Fornelli | Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique |
| Fletcher Gailey-Snell | Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre |
| Kelly Symons | Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/ Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public |
| Geneviève Cimon | Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité |
| Claudia Hasan-Nielsen | Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes |
| Kelly Racicot | Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique |
| Natasha Harwood | Manager, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA |
| Sophie Reussner-Pazur | Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité |
| Diane Landry | Executive Director of Marketing/Directrice générale du Marketing |
| Bobbi Jaimet | Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing |
| Allison Caverly | Communications Officer/Agente de communication |
| Chloé Saint-Denis | Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé) |
| Nadia McKenzie | Marketing Officer/Agente de marketing |
| Marie-Chantale Labbé-Jacques | Marketing Officer/Agente de marketing |
| James Laing | Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing |
| Mike D'Amato | Director, Production/Directeur, Production |
| Pasquale Cornacchia | Technical Director/Directeur technique |
| Albert V. Benoit MVO | President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA |



Audi
Mark Motors of Ottawa
Audi Ottawa

MarkMOTORS

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.
Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.
Téléphone : **613 947-7000 poste 590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified
Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



MIX
Paper from responsible sources
Papier issu de sources responsables
FSC® C016931



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of January 4, 2018. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 4 janvier 2018 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson

The Azrieli Foundation / La Fondation
Azrieli
Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris
Jenepher Hooper Endowment for Theatre
The Dianne & Irving Kipnes Foundation
Janice & Earle O'Brien
Gail & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy
John & Jennifer Ruddy
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Margaret & David Fountain

Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler
Susan Glass & Arni Thorsteinson,
Shelter Canadian Properties Limited
Peng Lin & Yu Gu

The Slaughter Family Fund for Emerging
Artists / Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slaughter
Frank & Debbi Sobey

The Vered Family / La famille Vered
The Honourable Hilary M. Weston
& Mr. W. Galen Weston

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

David Aisenstat
Arel Capital
Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
Sharon Azrieli
The Renette and David Berman Family
Foundation
Kimberley Bozak & Philip Deck
Adrian Burns, LL.D. & Gregory Kane, Q.C.
The Craig Foundation
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney
Fred & Elizabeth Fountain
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Shirley Greenberg, C.M., OOnt
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation
Sarah Jennings & Ian Johns
The Keg Spirit Foundation
Hassan Khosrowshahi, CM, O.B.C.
& Nezhat Khosrowshahi
The Leacross Foundation

Phil Lind
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
The Honourable Bill Morneau
& Nancy McCain
Alexander Shelley & Zoe Shelley
Eli & Philip Taylor
Robert Tennant
Donald T. Walcott
Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irfhan Rawji
Cynthia Baxter and Family / et famille
Sheila Bayne
Erika & Geoffrey F. Bruce
Christina Cameron & Hugh Winsor
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark, P.C.,
C.C., A.O.E & Maureen McTeer
Michel Collette
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino

A Donor-Advised Fund at the
Community Foundation of Ottawa
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster
Friends of the National Arts Centre
Orchestra / Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
The Michael and Sonja Koerner
Charitable Foundation
Rosalind & Stanley Labow

D. Langevin & Y. Desrochers
John MacIntyre
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Jane E. Moore
Dr. Roseann O'Reilly Runte
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Chris & Mary Ann Turnbull
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
The Zed Family / La famille Zed

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron
Ruth Aaron
Frank & Inge Balogh
Dr. Mortimer Bercovitch
Lars & Satya Brink
Diane & Wesley Campbell
Council for Canadian American Relations
Crabtree Foundation
Robert & Marian Cumming
Christopher Deacon & Gwen Goodier
À la mémoire de Elsa Theunis Doom et
de Xavier Doom
Patricia Easter
Dale Godsoe, C.M.
John & Ann Goldsmith

Sheila & Peter Gorman
Alex E. Graham
Ruth Johnson
Huguette & Marcelle Jubinville
David & Susan Laister
Frances and Mildred Lazar Fund for
the Young Artists Program / Le Fonds
Frances et Mildred Lazar pour le
Programme des jeunes artistes
D'Arcy L. Levesque
Joyce Lowe
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Jill and the late / et feu Ronald

Christopher Millard
Barbara Newbegin
John Osborne
Dr. Suren Phansalker
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable
Jim Prentice, P.C., Q.C.
J. Serge Sasseville
Enrico Scichilone
Barbara Seal
The Thomas Sill Foundation Inc.
Dawn Sommerer
William & Jean Teron
Vernon G. & the late / et feu Beryl Turner
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Stefan F. & Janina Ann Baginski
Michael Bell & Anne Burnett
Barry M. Bloom
Frits Bosman
Hayden Brown & Tracy Brooks
Graham & Maureen Carpenter
Glyn Chancey
Cintec Canada Ltd.
Roland Dimitriu & Diane Landry
Carol Fahie

Toby Greenbaum & Joel Rotstein
Kathleen & Anthony Hyde
Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Dr. Frank A. Jones
Cathy Levy & Martin Bolduc
Jean B. Liberty
Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund
Brenda MacKenzie
Donald MacLeod
Andrea Mills & Michael Nagy
William & Hallie Murphy

Jacqueline M. Newton
Eileen & Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Jacques & Donna Shore
Southam Club
Gordon & Annette Thiessen
Donna & Henry Watt
Artyom Tchebotaryov & Milana Zilnik
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
David Beattie
Paul & Rosemary Bender
Andrew Bennett
Sandra & E. Nelson Beveridge
Heidi Bonnell
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Cheryl & Douglas Casey
Claude Chapdelaine
Tom & Beth Charlton
Rev. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Christopher & Saye Clement
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
Vincent & Danielle Crupi
H. Barrie Curtis
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Douglas A. Dawson Architecture & Design
Christopher & Bronwen Dearlove
Norman Dionne
Robert P. Doyle
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel-Maitre Michel
& Madame Nicole Drapeau
Yvon Duplessis
Edward A. Tory Fund at Toronto
Foundation
James & Deborah Farrow
E.A. Fleming

Dr. Steven & Rosalyn Fremeth
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Dr. Pierre Gareau
John Graham
Dr. David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymonde Hanson
John & Dorothy Harrington
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Marilyn Jenkins & David Speck
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Brian & Lynn Keller
Dr. John Kershman & Ms. Sabina
Wasserlauf
Diana & David Kirkwood
Lisette Lafontaine
Gaston & Carol Lauzon
Janis Lawson & Don Dalziel
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Aileen Letourneau
Niloo Madani
John & Alexandra Marcellus
André McArdle & Lise Paquin
Katharine McClure
John McPherson & Lise Ouimet
Alain Millette
David Monaghan & Frances Buckley
Sylvie Morel
Robert J. Mundie & Nicholas Galambos
Charles & Sheila Nicholson
Kathryn Noel
Erne Onuoha
Sunny & Nini Pal
Russell Pastuch & Lynn Solvason

Matthew & Elena Power
Monique Prins
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Marianne & Ferdinand Roelofs
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Esther P. & J. David Runnalls
Shawn Scromeda & Sally Gomery
Mr. Peter Seguin
The Venerable David Selzer
& Ms. Ann E. Miller
John P. Shannon
& Andrée-Cybèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Moishe Shiveck
Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo
Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson
Lloyd & Anita Stanford
Robert & Carole Stelmack
Eric & Carol Ann Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Janet Thorsteinson
In Memory of Frank A.M. Tremayne, Q.C.
Mary Lynn Turnbull
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
William & Donna Vangool
F.A. Walsh
Hans & Marianne Weidemann
Dr. Margaret White & Patrick Foody
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (7)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon
George Anderson & Charlotte Gray
Pamela & Paul Anderson
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan
Robert & Amelita Armit
Daryl Banke & Mark Hussey
James Barron
Catherine Barry & Christian Pilon
Renée Beaudoin
Suzanne Bédard
Leslie Behnia
Guy Bellemare
Marion & Robert Bennett
Marva Black & Bruce Topping
Mariette Boisvert
Nelson Borges
Dr. François-Gilles Boucher
& Annie Dickson
Gudrun Boyce
Madam Justice Carole Brown
& Mr. Donald K. Piragoff
Richard Burgess & Louise Stephens
Daphne Burt & Craig Wong
Janet Campbell
Susan & Brad Campbell
Jim & Lorraine Cantlie
Elaine Cawadias
Vinay & Jack Chander
Guylaine Charette
Spencer & Jocelyn Cheng
Dr. Yoko Chiba
Margaret & John Coleman
John Comba
Marjorie Cook
Michael & Beryl Corber
Robert & Myrna Corley
Lise & Pierre Cousineau
Marie Couturier
Duart & Donna Crabtree
Robert J. Craig
Dr. David Crowe
Brent H. Cunningham
Andrew Davies
Thomas Dent
Gilles Desmarais
Céline d'Etcheverry
Edmundo & Lydia Dos Santos
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover
Clement & Trish Dupuis
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Linda M. Fletcher
Mary Ellen Flood
Hans & Alice Foerstel
Nadine Fortin & Jonathan McPhail

Anthony Foster
Gloria Fox
Robert Gagné & Manon St-Jules
Denis Gagnon
Carey & Nancy Garrett
Matthew Garskey & Laura Kelly
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Louis Giroux
Adam Gooderham
Christine Grant & Brian Ross
Darrell & D. Brian Gregersen
Margot Gualtieri
Michel Guénette
Robert Guindon & Diane Desrochers
Suren & Junko Gupta
Tara Hall
Christopher Harnett
Mischa Hayek
Mr. & Mrs. Douglas Hill
Bruce & Diane Hillary
David Holdsworth & Nicole Senécal
Dr. Judith Hughes
Jackman Foundation
Boguslaw & Janina Jarosz
Anikó G. Jean
Ross Jewell
Mary Johnston
Gabriel Karlin & Andrea Rosen
Dr. Daniel Keene
Jillian Keiley & Don Ellis
Beatrice Keleher-Raffoul
Laureen Kinney
Christopher & Hattie Klotz
Friederike Knabe
Denis Labrie
Denis Laflamme - Cliniques Mots
et Gestes
Réal Lalande
Denis & Suzanne Lamadeleine
Thérèse Lamarche
Christine Langlois & Carl Martin
Sandra Laughren & Steven Dwyer
Nicholas & Ashley Laughton
Sarah Lauzon
Joseph D. Law
Jasmine & Azzi Lawrence
Nicole Leboeuf
Conrad L'Ecuyer
Dr. Giles & Shannon Leo
Christopher Mark LeSauvage
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan
& Mrs. Ruth Logan
Robert & Carol Lovejoy
Christine L. MacDonald
Donald MacGregor
Therese M. MacLean

Allen & Marina MacLeod
Melanie & Jason Mallette
Marianne's Lingerie
Jack & Dale McAuley
Ann McEwan
Elizabeth McGowan
Keith McKewen
Tamas Mihalik
Bruce R. Miller
Dr. J. David Miller
Sharon Mintz
Mr. Henry & Dr. Maureen Molot
Jane Morris & Robert Hicks
Thomas Morris
David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Manon Nadeau-Beaulieu
Ritika Nandkeolyar
E. Jane Newcombe
Barbara E. Newell
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
Maureen P. O'Neil
M. Ortolani & J. Bergeron
Sherrill Owen
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Joanne Papineau
Diana Pepall & Cameron Pulsifer
Mrs. Dorothy Phillips
Maura Ricketts & Laurence Head
Karl & Sheila Ruban
Pierre Sabourin & Erin Devaney
David & Els Salisbury
Kevin Sampson
Mr. & Mrs. Brian Scott
Susan Scotti
J. Sinclair
Mr. Harvey A. Slack in honour of the
late Honourable Senator
Dr. Laurier L. LaPierre, O.C.
Mike Smith & Joy Ells
Jon David Snipper
Howard Sokolowski
& Senator Linda Frum
Judith Spanglett & Michael R. Harris
Raymond & Natalie Stern
Olga Streltchenko & Joel Sachs
James Tomlinson
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Nancy & Wallace Vrooman
Dave & Megan Waller
Kathleen Warner
In memory of Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson & Paul André Baril
Linda Wood
Anonymous / Donateurs anonymes (17)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
A&E Television Networks
Amazon.ca
APTN
Arnon Corporation
The Asper Foundation
Bloomex Canada
BMO Private Banking
CIBC
Corus Entertainment Inc.
Danbe Foundation Inc.
Diamond Schmitt Architects

District Realty
Doherty & Associates Investment Counsel
Ferguslea Properties Limited
Glenview Management Limited
Great-West Life, London Life and
Canada Life
Harvard Developments Inc.
Insurance Bureau of Canada /
Bureau d'assurance du Canada
KPMG
The Metcalfe Hotel

National Music Centre / Centre national
de musique
Ontario Media Development
Corporation / Société de développement
de l'industrie des médias de l'Ontario
Quebecor Media Inc.
RBC Royal Bank / RBC Banque Royale
Residence Inn by Marriott Ottawa
Rogers TV
The Shabinsky Family Foundation
Shelter Canadian Properties Ltd.
Trinity Development Group Inc.

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty
LTD. Brokerage

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun / Kun Shoulder Rest

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY
Bulger Young
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services 1994 Inc.
Cintec Canada Ltd.
Colliers Project Leaders

Finlayson & Singlehurst
Groupe TIF Group Inc.
Homestead Land Holdings Ltd.

Tartan Homes Corporation
TPG Technology Consulting Ltd
WALL SPACE GALLERY

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Publishing (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates-
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
Mr. Frits Bosman - BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
Canopy Insurance Services
Carling Animal Hospital
Conroy Optometric Centre
Les Constructions Lovail Inc.
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial

Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Denzil Feinberg & June Wells
Dr. Alfredo Formoso
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso
Founddesign
Janet Geiger, Stone Gables Investment /
HollisWealth
Norman Genereaux
The Gifted Type
The Green Door Restaurant
Henderson Furniture Repair /
Colleen Lusk-Morin
IntelliSyn Communications Inc.

Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Mr. Michael Kolberg
Kroon Electric Corp.
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity & Andrea MacQueen
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional Corporation
Misty River Introductions -
Professional Matchmaking
Moneyvest Financial Services Inc
Moore Wrinn Financial
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

Performance Management Consultants
Project Services International
The Properties Group Ltd.
Mr. Waleed G. Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
Wojciech & Maria Remisz
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa
Sur-Lie Restaurant
Systematix IT Solutions Inc.
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L. Hannah
Abacus Chartered Accountant
Andrex Holdings
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Auto Racks Inc
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
Yves Bourdages Évaluateur
Coconut Lagoon Restaurant

Community Nursing Registry
Conference Interpreters of Canada
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
Green Thumb Garden Centre
Hampton Paints
The Haridwar-Om Family
Gary Kugler & Marlene Rubin
Larras Translations Inc.
Leadership Dynamiks & Associates
Linda Jamieson School of Dance
Long & McQuade Musical Instruments

Merkburn Holdings Ltd
The Modern Shop
New Generation Sushi Freshness
Made to Order
Nortak Software Ltd.
ORMTA - Ontario Registered Music
Teachers Association
Ottawa Asset Management Inc.
P3 Physiotherapy
Potvin Financial Services
Scone Witch

Dr. Jeff Sherman
StageRite Home Staging
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Symphony Senior Living Orleans
Torrance Microfit
Upper Canada Elevators
Welch LLP
Wild Pigments Art Studio

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
Vic & Flo Boyko
Erika & Geoffrey F. Bruce
Ann Buchanan
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindler
Erdelyi Karpati Memorial Fund /
Fonds mémorial Erdelyi Karpati

Estate of Sorel Etrog
Randall G. Fillion
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement de jeunes musiciens
d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Estate of Joan Harrison
Lorraine Hartglas
Sharon Henhoeffer
Peter Hermdorf & Eva Zsigler
Bill & Margaret Hilborn
Jenepher Hooper Endowment for Theatre
Dorothy M. Horwood
Barbara Irving
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow

David & Susan Laister
Frances and Mildred Lazar Fund for the
Young Artists Program / Fonds Frances
et Mildred Lazar pour le Programme
des jeunes artistes
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène
à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Gail O'Brien
John Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg

Estate of Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (34)